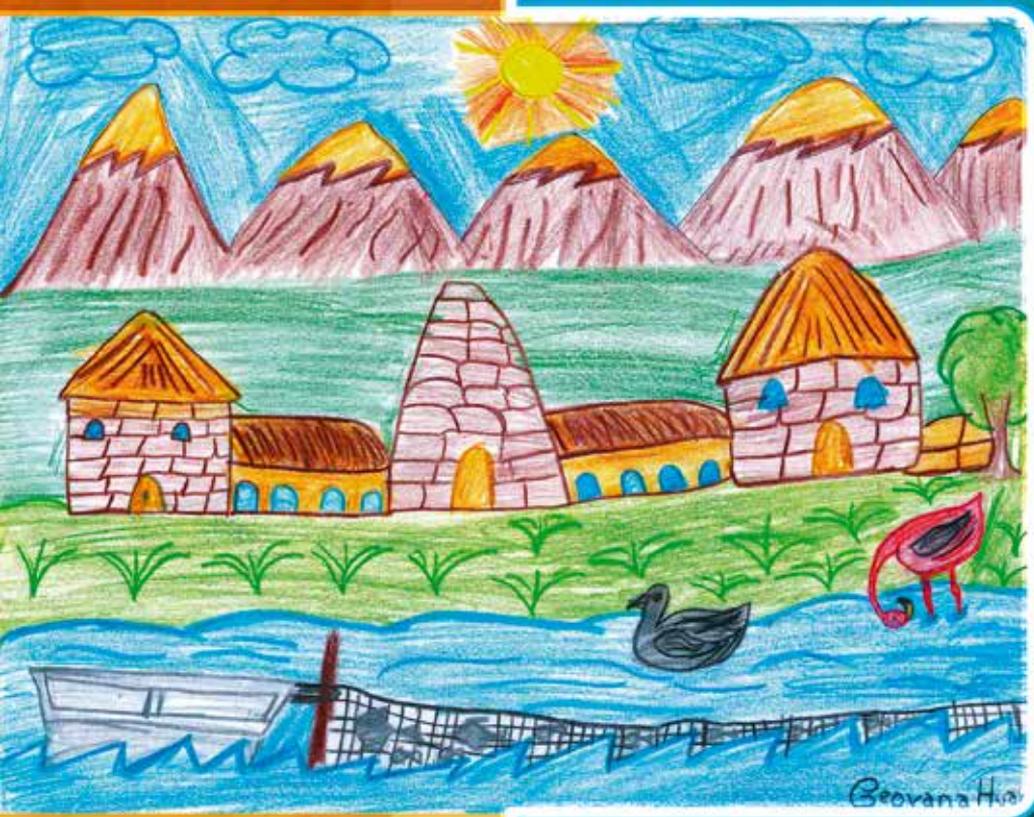


NACIÓN URU



CUENTOS
DE LOS URUS
DEL LAGO

POOPO



SAIH



Recopilador:
Félix Sequeiros Quispe

CUENTOS
DE LOS URUS
DEL LAGO

POOPO



Recopilador:
Félix Sequeiros Quispe

Compilador

Félix Sequeiros Quispe

Coordinador del proyecto y edición del texto:

Amílcar Zambrana Balladares

Corrección lingüística:

Uru: Fausto Mamani Quispe / Filemón Felipe Mamani

Quechua: Evangelio Muñoz Cardozo

Comité Editorial

Inge Sichra, Sebastián Granda, Luis Enrique López

Cuidado de edición

Inge Sichra

Fotografías

FUNPROEIB Andes

© FUNPROEIB Andes
Calle Néstor Morales N° 947,
entre Aniceto Arce y Ramón Rivero
Edificio Jade, 2° piso.

Teléfonos: (591- 4) 4530037- 77940510

Fax: (591- 4) 4530038

Página web: fundacion.proeibandes.org

Correo electrónico: fundacion@proeibandes.org

Cochabamba, Bolivia

Director ejecutivo: Guido Machaca Benito

Administradora: Nohemí Mengoa Panclas

Primera edición

Diciembre de 2014

Depósito legal: 2-1-672-15

ISBN: 978-99974-843-2-1

ISBN: 978-99974-843-2-1



La reproducción total o parcial de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a FUNPROEIB Andes y CENU

CONTENIDO

Presentación.-	1
1. PHIŚQIŹTAN (PJIJŚQIŹTAN) SUT'UWALLŹTAN ŚATI TUPASTA	3
ARARANKHAWAN SUT'UWALLUWAN ATIPANAKUMANTA.....	4
LA COMPETENCIA DEL LAGARTO Y SUT'UWALLA.....	7
2. PARINŹTAN PJIJŚQIŹTAN	9
PARIWANAMANTAWAN ARARANKHAMANTAWAN.....	9
LA PARIHUANA Y EL LAGARTO.....	12
3. TURATAN PJIJŚQIŹTAN	14
SIPASMANTAWAN MAQT'ARARANKHAMANTAWAN.....	15
LA CHOLITA Y EL JOVEN LAGARTO.....	16
4. KALLAKALLŹTAN LORAKANŹTAN	19
KUSIKUSIMANTAWAN CH'USPIMANTAWAN.....	20
LA ARAÑA Y LA MOSCA.....	23
5. SURURŹTAN QITŹTAN	25
ATUQMANTAWAN P'ISAQAMANTAWAN.....	26
EL ZORRO Y LA SURURU.....	28
6. THAMŹTAN NITHOWTHOWŹTAN	31
WAYRAMANTAWAN MAQT'AKUNAMANTAWAN.....	31
EL VIENTO Y LOS JOVENES.....	34
7. TURATAN PIŚHK PJIJŚQIŹTAN	36
SIPASMANTAWAN ISKAY ARARANKHAMANTAWAN.....	37
LA CHOLITA Y LOS DOS LAGARTOS.....	42
8. WEŹLIŹTANQITŹTAN	46
URPIMANTAWAN ATUQMANTAWAN.....	46
LA PALOMA Y EL ZORRO.....	48

PRESENTACIÓN.-

El presente texto es el resultado del proceso de investigación de los cuentos tradicionales del Pueblo Uru del lago Poopó por parte del Profesor Félix Sequeiros. Dicho maestro, que en la actualidad trabaja en la escuelita de Llapallapani, del Municipio de Huari, es un entusiasta luchador por los derechos y la educación del Pueblo Uru. En este sentido, la publicación de este material se constituye en un reconocimiento a la labor de éste y otros profesores, que más allá de pertenecer o no al pueblo en el que trabajan, entregan todo lo que está a su alcance para contribuir a la educación de sus estudiantes.

Por otro lado, la publicación de este texto tiene el propósito de aportar a la labor que realizan el Consejo Educativo de la Nación Uru, el Instituto de Lengua y Cultura Uru y la Unidad de Políticas Intraculturales, Interculturales y Plurilingüismo del Ministerio de Educación, en el marco de los procesos de implementación de la Ley de Educación Avelino Siñani- Elizardo Pérez y los proyectos de revitalización de la lengua y la cultura uru.

Por ello, el objetivo de este texto no sólo es ofrecer un material de lectura culturalmente significativo, pues está basado en la cultura de los niños y respeta las formas gramaticales y léxico propios del habla del Pueblo Uru del lago Poopó, además de la retórica andina. También tiene como objetivo brindar a los estudiantes y padres de familia un texto escrito en las lenguas que para el Pueblo Uru tienen mayor importancia. La primera, la lengua quechua, que es la lengua materna de la mayoría de los y las niñas del Pueblo Uru del Lago Poopó. La segunda, la lengua uru, que aunque por el momento aún es desconocida por los niños, también es la lengua que los adultos han decidido recuperar, como parte del proceso de revitalización histórico, cultural y lingüístico de su pueblo. Finalmente, el castellano, porque esta lengua les permite comunicarse con el resto de la población boliviana.

En este sentido, para FUNPROEIB Andes es satisfactoria la publicación de este texto, pues no solo contribuirá a que los actores educativos asuman el reto de producir sus propios materiales educativos, sino también porque dará la posibilidad de que los niños se acerquen a las lógicas propias del universo uru.

1. PHÍSQIŽTAN (PJIJSQIŽTAN) SUT'UWALLŽTAN ŠATI TUPASTA

Tshĭ nōx phiśqĭžtan (pjijsqĭžtan) sut'uwallažtan šalsĭkiĭĉha pukultan, nižaśa ninakž qamañpuntu ancha parlichikiĭĉha, ni pal jikśkiś.

Ti pukultan žoynakaki tshĭki pjijsqatakiĭĉha ni tshĭki sut'uwallatakiĭĉha. Tshĭsuñaki khichikiĭĉha šatiž tupasla, xalla neśqhtan ancha šati tupasi qallantichikiĭĉha, nižaśa ana jekhmi atipi atchikiĭĉha, pukultanpacha irantichikiĭĉha ninakaž iñaqtayoqkin.

Nižaśa wлтаž šati tupasla khichikiĭĉha, xalla neqhstan qallantichikiĭĉha thapa aśtan, xalla nuž śatan thuñiki khichikiĭĉha weril anĉhuk atipni nayaĉha, nižaśa thamiki khichikiĭĉha werh anĉhuk śathni cheqžnaĉha; ninakaž šati tupasan ni phota tshiriž taqaś ts'akhsikiĭĉha anawira cherchuka.

Ni atipi nayni, nižaśa ni cheqśni ana xaqhnužkin khiy atchikiĭĉha, xaqhsiltažlax atipchi ana śiśi atchikiĭĉha.

¿Jekht atipchi khesaxö? ¿Pjijsqaqay, sut'uwallaqay? ¿Qhažtikiśtan?

ARARANKHAWAN SUT´UWALLUWAN ATIPANAKUMANTA

Juk p´unchaw iskay kikinkamalla uywa tinkunakusqanku, chay p´unchaw manchay sumaq kusiylla kasqa. Chay uywakunataq jallp´a patapi puriq kasqanku. Maychuch tiyanankumanta puriykachariq lluqsimusqanku. Iskayninku manchay jatun ñanpi tinkusqanku, jinallapi manchay sumaqta kawsayninkumanta rimarisqanku.

Kay uywakunaqa ararankhawan sut´uwalluwan kasqanku. Juk kaqman atipanaku yuyay umanman chayasqa. Iskayninku parlarinakuspa, maymantachuch atipanakupi chayanankuta qhawarisqanku.

Jinallapi atipanakuta qallarisqanku, iskayninku kuskalla t´ijuyta qallarisqanku, tata intip sumaq k´achayninwan, k´acha wayrawan iskayninku karu puriyta t´ijusqanku, chaykamataq ni mayqin atipaqchu kasqa. Maychuch chayanankumanaq q´ala jallp´alla chayasqanku.

Chay uywakunaqa watiqmanta t´ijunallankupaqpuni parlarinakullasqankutaq,

chayanapaq wak tukuchanaman chay
atipanakunata rimarisqanku, tata intitaq
parlarikusqa pay qhawariqnin pichuch
atipanqa chayta kananpaq, jinallataq wayrapis
rimarikullasqataq, qhawariyninmanta chay
atipanakumanta yanapaqnin kananpaq.

Watiqmanta maykamanchuch chayanata
parlarinakuspa, chay uywakunaqa kuskalla
t'ijuyta qallarisqanku. Chaypitaq Tata inti ñuqa
qhawasaq ñispa churakun, wayrapis atipanakuta
rikuq jina churakullantaq.

Watiqmanta atipanakuta qallarillankutaq,
chay ñanpitay ñut'u jallp'a phuyuman tukusqa,
jinapitaq q'ala phuyu-phuyupi tata inti manaña
atipanakuta rikusqachu. Maychuch tutukuyman
chayanapaq manchay ch'ampaykuna kasqa,
mayukuna, t'urukuna, pampa ima mana tukukuy
atiq purina kasqa.

Intiwan wayrawan mana ni imaynamanta
qhawayta atisqankuchu, jinapitaq mana ni
mayqin atipasqan yachakunchu.



¿Pitaq atipaq kanman kay t'ijuy
atipanakunapi? ¿Ararankhachu mana chayri
sut'uwalluchu? ¿Imaynamantataq kanman?



LA COMPETENCIA DEL LAGARTO Y SUT´UWALLA¹

Cierto día maravilloso y lleno de alegría se encontraron dos animales de la misma especie, se trataba de dos reptiles terrestres del orden de los saurios: el lagarto y el sut´uwalla. Habían salido de sus habitaciones para pasear por el entorno y se encontraron en un camino ancho.

Después de charlar amigablemente sobre la vida, a uno de ellos le vino la idea de realizar una competencia maratónica. Ambos estuvieron de acuerdo en competir en una carrera y para ello fijaron un punto de partida y un punto de llegada; es decir, una meta.

De este modo, empezaron la competencia partiendo al mismo tiempo. Con el calor agradable del sol y el soplo refrescante del viento corrieron juntos una distancia larga, pero al finalizar la carrera no hubo ni un ganador ni un perdedor, pues ambos llegaron juntos a la meta fijada.

1. Todos los cuentos de este texto pertenecen a la tradición oral del Pueblo Uru del Lago Poopó.

Ambos, muy empolvados por la tierra del camino, llegaron al acuerdo de continuar con la carrera maratónica hasta llegar a una nueva meta. Esta vez, el sol se brindó para ser el jurado calificador y el viento hizo lo propio para ser el testigo de la carrera.

De nuevo partieron juntos y en el trayecto de la carrera maratónica, el polvo de la tierra se convirtió en nubes y el medio ambiente se tornó nebuloso, imposibilitando la visibilidad para el jurado sol, que pese a sus esfuerzos no pudo continuar viendo la competencia de los saurios. Entre el punto de partida y la meta, el trayecto se hizo muy largo y lleno de obstáculos para ambos reptiles, los cuales debían cruzar arroyos, pantanos y campos de arenales, en el horizonte infinito.

El jurado calificador y el testigo vanamente hicieron sacrificios para observar la competencia de los reptiles, pero no tuvieron resultados positivos, pues nunca supieron quién fue el ganador y quien el perdedor de la competencia.

¿Quién sería el ganador en esta competencia? ¿El lagarto o el sut´uwalla? ¿Por qué?

2. PARINZTAN PJIJSQIZTAN

Tshĭ nox walxa śuma thuñitakiĭcha, niĭzaśa ni weĭlanaka, niĭzaśa ni śqalanaka ancha śuma Si-kiś qutźnatkiĭcha, niĭzaśa parinaki ancha k'achha jul julśñitakiĭcha ni urunakź paqh qotkiś, xalla neqhstan tshĭ parina śawnkchuk ulanś khissi-kiĭcha ni paqh qotkiĭstan.

Niĭzaśa tshi pjijsqa ni paqh qot qhaś liki śa-thĭkichitakiĭcha, neqhstan tshĭ maś juntuñ jeĭśi źelatkiĭcha, nuĭkhen ni parinź źhujkiś thensikiĭcha ni pjijsqaki, xalla neqhstan parinaki ancha tsukh-chikiĭcha, niĭzaśa pjijsqami.

Xalla neqhstan parinaki ostan ni pjijsqa p'itś pekatkiĭcha, nuĭkiś pjijsqaki chxoxśikiĭcha maś qostan niĭtikiĭstan ni parinaki walxa źawxchi kephchikiĭcha paqh qotqhuthñi.

PARIWANAMANTAWAN ARARANKHAMANTAWAN

Juk p'unchaw sumaqta tata intiqa kusiykusiy uyayuq q'ũnykamurqa, jallp'apatamanta qhurakuna sumaq kusiywan jap'isqanku; jinallataq yakupi tiyakuq p'isqukunapis sumaq

kusiywan yakupi purispa kasqanku. Kikillantaq pariwanakunapis Uru yaku qhuchapi k'acha phuruyuq qhasqunta wasanta rikuchikuspa kanku.

Jinallapi juk pariwana wak pachakunata riqsiy munayta umanchakusqa, chaymanta qhuchamanta lluqsimuspa “jallp'apataman puriykachariq jaku” ñisqa.

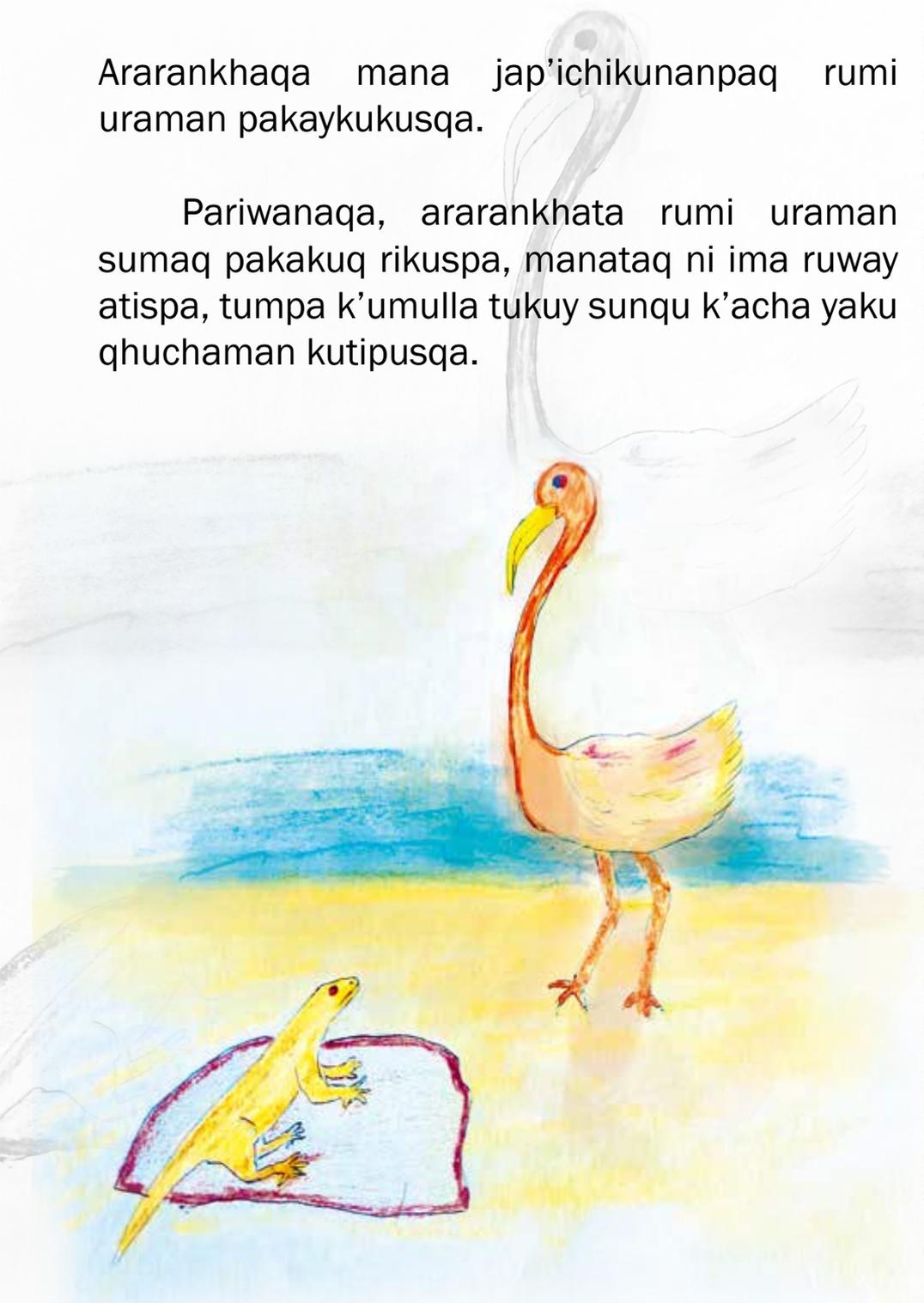
Chay p'unchawqa sumaq q'uñipuni kasqa, wañuytapis taripana jina karqa, jinapitaq juk ararankha yakumanta anchatapuni ch'akichikusqa, chaymanta yaku qhucha k'acha yakuta upyaq ripusqa, karutaña purispa qaylla qhuchapai juk rumipatapi winkhutasqa k'acha wayrata samaspa samarisqa

Qhuchamanta lluqsimuq pariwanaqa astawan jallp'ata qhawaspa ararankha chayman chimpaykusqa, jinallapi ararankha pariwana saruwanqa, nanachiwanqa ñispa umachakuspa utqayllata kuyusqa.

Chay ararankhap utqay kuyurisqanwan pariwanaqa manchayta mancharikusqa, phiñarikuywan ararankhata chhuluy munasqa.

Ararankhaqa mana jap'ichikunanpaq rumi uraman pakaykukusqa.

Pariwanaqa, ararankhata rumi uraman sumaq pakakuq rikuspa, manataq ni ima ruway atispa, tumpa k'umulla tukuy sunqu k'acha yaku qhuchaman kutipusqa.



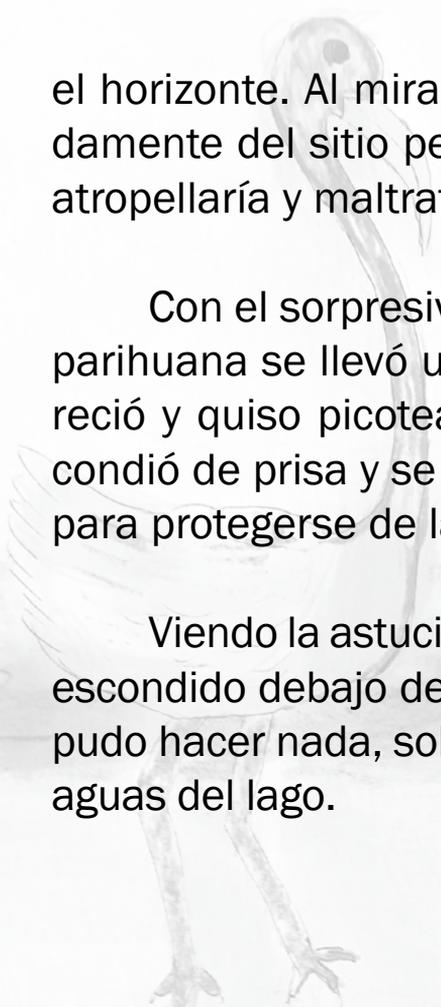
LA PARIHUANA Y EL LAGARTO

Cierto día caluroso, donde el sol mostraba su cara sonriente, las plantas de la tierra acogían con satisfacción el calor del sol y las aves del lago gozaban del agua fresca, las parihuanas posaban su cuerpo cubierto de plumas coloridas en las aguas del misterioso lago de los urus.

De manera curiosa, a una de las parihuanas se le ocurrió la idea de conocer y gozar otros contextos, motivo por el cual salió del lago hacia la tierra para pasear.

Ya que el día era tan caluroso como para sofocarse, uno de los lagartos que se encontraba por los alrededores tenía sed y se dirigió al lago para beber el agua cristalina del lago. Después de recorrer una larga distancia, cansado, el lagarto se puso a reposar sobre una piedra, bien tendido, gozando del aire fresco de la naturaleza.

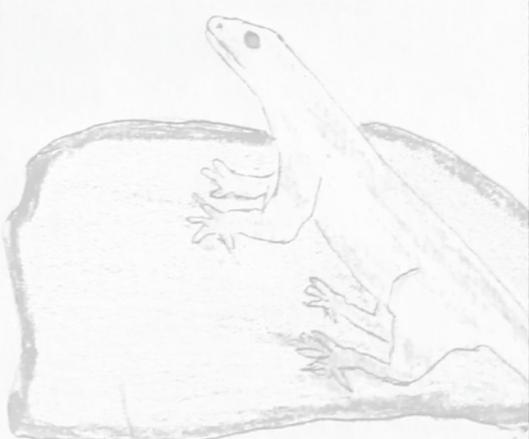
Mientras tanto, la parihuana que salía del lago se aproximó distraída al lugar donde el lagarto descansaba invisiblemente, pues los ojos de la parihuana estaban concentrados en mirar



el horizonte. Al mirarla, el lagarto se movió rápidamente del sitio pensando que la parihuana le atropellaría y maltrataría.

Con el sorpresivo movimiento del lagarto, la parihuana se llevó un gran susto, luego se enfureció y quiso picotear al lagarto. El reptil se escondió de prisa y se cobijó debajo de una piedra para protegerse de la amenaza.

Viendo la astucia del lagarto, que continuaba escondido debajo de una piedra, la parihuana no pudo hacer nada, solo regresar a las maravillosas aguas del lago.



3. TURATAN PJIJSQIŽTAN

Tsha walxa chercherchiś aymar tur želiñtaciċha, nižaśa nă turki ũsanaka ichintaciċha Llapallapan yoqaran ni Poopó khita paqh qot atkiś. Tshĭ nox tshi k'achha ur thowa thensikiċha, nižaśa pukultan walxa śuma parliñi khissikiċha.

Nižaśa tshĭ nox pukultan śalś qaśśitaciċha, xalla neqhśtan nă turki qoluk wirxa irantižkichiñkiċha, nuž irantižku ana jekmi želatkiċha ni qaśta yoqkiś, nižaśa tshi atarar pjijsqaqaś thewśikiċha tshi maś juntuñ yawchi, xalla nižta cheržku na turki maśtan ċhakhchiñkiċha chxoxrichsi pacha.

Niž xaqatažu wilta pukultan śalchikiċha, nižaśa ni thowaki yukhkiś chxoxrichiś thonchikiċha, xalla neqśtan nă turki pewkśinkiċha qhaž nižta am yukh khikan, neqhśtan ni thowaki qhăśikiċha tuž khikan, amċha weth yukh chxoxritchamki. Neqhśtan nă turki naža qhuya kephchinkiċha ũshanaka akhžku. Nižaśa nă turki pjijsqi thowa pekchiñtaqalċha, ni urunakž yoqkiś.

SIPASMANTAWAN MAQT´A ARARANKHAMANTAWAN

Juk kuti juk sumaq k´acha aymara sipaku kasqa, tukuy warmi jina Llapallapani pamapi uwijakunanta michiq kasqa, chay pampataq uru runakunapta paqarimusqan suyu Poopó Mama Qhuchamanta kasqa.

Juk k´aja p´unchawpi sumaq p´achallisqa juk uru wayna rikhurisqa, jinallapi riqsinakuytawan parlarinakuyta qallarisqanku. Achkha pachataña tinkuq kasqanku. Sapa kuti kikin phanillapipuni tinkuq kasqanku.

Juk ancha phuyuraralla pachapi sipaku tinkuna phanipi mana chayay atisqachu, astawan qhipata chayasqa, manataq uru wayna kasqachu, chaypitaq juk ch´iqchi k´acha rimaq wayna ararankha kasqa. Ararankha sumaq makinta kuyuchiptin, sipaku juk rumiwan arankhap makinpi ch´anqasqa, jinapitaq ararankhaqa maki nanasqa juk jutk´uman pakakusqa.

Qhipan p´unchaw, tinkunanku phanipi, watiqmanta tinkunakullasqankutaq, chaypitaq uru waynaqa uyanpi nanayniyuq rikhurisqa.

Sipastaq maymantataq chay nanaynin ñispa tapusqa, uru maqt'ataq qam ñawpaq p'unchaypi ñispa kutischisqa. Sipakutaq mana ni ima ñiy atispa uwijanwan wasinman kutipusqa.

Chaytukuypasaq p'unchawkunapi kasqanta tatakunanman willarisqa. Chay uyariytawantaq tatankunaqa sumaqta k'amisqanku, astawan qhipamantaq chaymantapis yuyanchaykusqanku. Chaymantataq sipasqa sumaqtapuni ararankhawan parlaq kasqa, jinamantataq ararankhaqa juk maqt'a uru runaman tukusqa, chayñiqqa pachaqa uru runap paqarimusqan suyu kasqanrayku.

LA CHOLITA Y EL JOVEN LAGARTO

Había una vez una simpática y amorosa cholita aymara, que tenía la costumbre de pastar sus ovejas en las pampas de Llapallapani, territorio originario de los valientes urus del Lago Poopó.

Un día de calor agradable, de repente, le apareció un joven uru, vestido con su indumentaria originaria; se pusieron a conversar y se hicie-



ron amigos. Después de esto, volvieron a verse y a citarse a la misma hora, llegándose a tener mucho afecto.

Cierto día, lleno de nubes, donde la sombra reinaba en el contexto, la cholita se atrasó y no alcanzó a llegar puntualmente a la cita, llegando más tarde de lo acostumbrado. En el lugar no ha-



bía el joven uru, solamente un halagador lagarto de color plomo, postrado sobre una piedra. Cuando la joven se sentó para descansar el lagarto acarició suavemente la mano de la joven. La cholita, al sentir el movimiento del reptil, tomó una piedra y la arrojó hacia el lagarto, logrando herir al reptil mientras éste se ocultaba en un agujero del lugar.

Al día siguiente, a la hora acostumbrada, la pareja se encontró nuevamente, pero esta vez el tierno uru tenía una herida en el rostro. Al verlo, la cholita le preguntó sobre la herida y el joven uru le contestó que ella le había maltratado el día anterior. No pudiendo decir nada, la cholita regresó a su casa, junto a sus ovejas.

Cuando llegaron sus padres, la cholita les contó lo sucedido. Después de reñirla ambos llegaron a la conclusión de que la cholita se había hecho amiga de un lagarto que se convirtió en un joven uru, pues esa zona era el territorio de los urus.

4. KALLAKALLZTAN LORAKANZTAN

Tshi pacha ni Llapallapan yoqkiś aźkiśtanpacha tshi kallakalla thonchikiča walxa śuma yoqanaka qhurkan.

Xalla neqhśtan ni kallakallaki śuma yoqa wathźku, teqhśi qamača khichikiča, niźaśa weth qhuy źoynakchiś khisnača khichikiča.

Niźaśa tshi walxa paqh phithkiś qhuya qhuychikiča walxa qawñinaka yakhyakhźku.

Paqh qhuya irata, niźaśa ana čhhultaqim xoxöchikiča, anaśa theri, ana čhhulumi.

Xalla neqhśtan tshï lorakanaki ancha qhana (kan) xorchiś uśhinkan laylayatkiča nuźkiś ni kallakallź qawñinaka yakhtikiś tansikiča, niźaśa ancha qhawchikiča, neqhśtan.

Kallakallaki ni lorakanźxapa ancha źawxchikiča niźaśa qawñiźtan tanźku ancha chipa luhlśikiča, niźaśa maśq'araśśikiča niź chhiśhwi.

KUSIKUSIMANTAWAN CH'USPIMANTAWAN

Paray pacha qallariypi Llapallapani pampaman juk puriykachaq, away yachaq k'acha kusikusi chamusqa, chayñiqta sumaq k'acha pachamama kasqanta riparasqa, sumaqta tiyakunapaq jina qhawasqa.

Chay pachaqa manchay k'acha kasqanrayku maytamuq'iykusqa, jinamanta sumayyawarmasita rikhurichinanpaq pachanpi tiyakuyta qallarisqa. Juk ichhu chawpipi tiyakuyta qallarisqa, jatuchaq makinwan pampapi tukuy ima kaqwan juk sumaq k'acha jatun wasita ruwasqa.

Tukuy imawan junt'asqa, muyuykusqa chay ñaña phiti q'aytuwan, mana yachakunchu imayna ruwasqachuch yachakuyniyuq jatun alaja wasita ruwasqa.

Juk kutipi chay kusikusip wasin chayñiqta iskay ch'uspi pukllaspa jinallataq ch'aqwaspa rikhurimusqanku, pukllachkaspalla juk ch'uspi kusikusip wasinwan tupaykusqa, chaypitaq jap'iykuchisqa, jinallpai tukuyta yanapata mañakusqa, manataq ni pi jamunchu, jinallapi juk tumpa phiñasqa k'acha kusikusi chimpaykun.

Chay jap´isqa ch´uspitaq manchay phiñasqa chay jap´iywan mana allin kasqanta, mana khuyakuyniyuq payta wañuchinapaq kasqanta ñispa rimasqa mana chayñiqkunata puriykachanapaq ñispa añakusqa.

Kusikusiqa astawan phiñarikuspa tukuy kallpawan, mana riparay kuyuyniyuq makinwan chay sinchi ñaño q´aytuwan mana riparayllata ch´uspitaqa jukllata muyuykuchispa sipisqa, jinataq chaywanqa ch´uspiqa mana ni imaynamanta kacharikuy atispa wañunaman chayasqa, jinamantaq kusikusipaqqa juk sumaq mikhunajina qhipakusqa.



LA ARAÑA Y LA MOSCA

Cierto día, a las pampas de Llapallapani llegó una viajera, que era una araña tejedora. Como el paisaje le pareció hermoso y se sintió atraída por el ambiente acogedor, decidió quedarse a vivir en este maravilloso lugar y formar su propia familia.

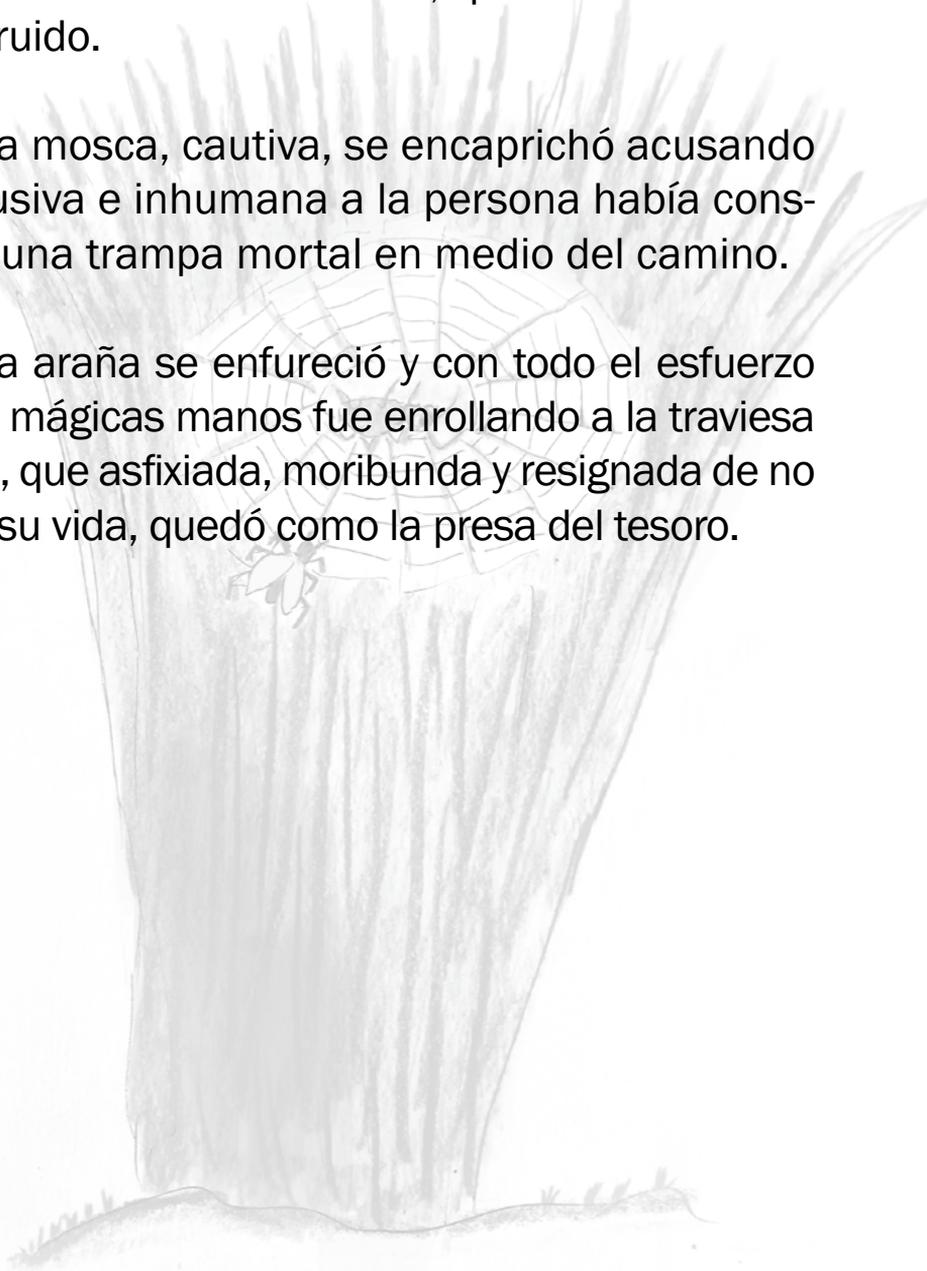
Cobijándose entre la paja, decidió construir allí una hermosa e inmensa morada para vivir. Con el esfuerzo de sus fantásticos brazos y la ayuda de sus mágicas manos utilizó los materiales del lugar para edificar su casa en el espacio más sobresaliente y airoso que le había dado la naturaleza. Su vivienda, que estaba asombrada por las nubes, estaba elaborada con un hilo muy tenue, de poca sustancia, valor o importancia, que es el recurso elemental de la familia de las arañas.

En una ocasión, por los alrededores de la morada del arácnido aparecieron dos juguetonas y bulliciosas moscas. De repente, al jugar, una de ellas tropezó y quedó atrapada por los tenues pero fuertes hilos tejidos por la araña. Al sentirse atrapada, la mosca comenzó a gritar y a pedir auxilio, pero ningún miembro de la comarca acudió en su

ayuda, ni siquiera un insecto díptero. La única que se acercó fue la noble araña, que estaba furiosa por el ruido.

La mosca, cautiva, se encaprichó acusando de abusiva e inhumana a la persona había construido una trampa mortal en medio del camino.

La araña se enfureció y con todo el esfuerzo de sus mágicas manos fue enrollando a la traviesa mosca, que asfixiada, moribunda y resignada de no salvar su vida, quedó como la presa del tesoro.



5. SURURŽTAN QITŽTAN

Tshĭ nox tsha sururu khita žon phith pampuñ oqhlayatkiĉha, qolta okhalallanaka thirġi, xalla neqhġstan tshĭ qiti nġtan salchikicha, nizasa pewk-sikicha tuz khikan: ancha k'achhallala am wawaki, niŹtallapan ulanchiqaya; xalla neqhġstan na surur-ki qhġsinĉha tuŹ khikan: werhki jurnukiġ tsarin-chinĉha k'achhalla ulnaxu, xalla neqhġstanŹ ancha k'achhalla tġnakaki. NiŹtikiġstan ni qitiki khichiĉha, werhmi irata pġĉha weth oqhala k'achhalla khġxu.

Neqhġstan ni qitiki jurnu šmali qhaqi thutun-chikiĉha, niŹaġa thappacha niŹ oqhala wayuntichikiĉha ni qhaqchi jurnukiġ, xalla neqhġstan ni oqhalaki thappacha ujsi xġsikiĉha; niŹtikiġstan aġ-cha Źawxchi qitiki apġikiĉha, niŹaġa phith taypikiġ wathŹku šmali ch'ġchikiĉha tuŹ khikan: amiŹkhen weth okhala ujsiĉha.

Xaġiki am luhlŹnaĉha khichikiĉha ni qitiki, xalla neqhġstan ni sururu khita weŹlaki tshi xar Tapkiġ šunt'iġġikiĉha, xalla neqhġstan ima qitiŹ makatŹkan qhara tsathsiġkiĉha qitŹ Źhukqhutġi xar tapa laychikiĉha; neqhġstan ana ni sururu khi-ta weŹla luli atchikiĉha.

ATUQMANTAWAN P'ISAQAMANTAWAN

Jukkusiykawsayp'unchawpi, jukmamap'isaqa chilwikunanwan llimphu wayra wayrapi kampupi puriykachachkasqa, jukllata ichhu chawpimanta juk millay atuq rikhurimuspa pi'saqata ñisqa:

- ¿imaynalla kachkanki kumayri?, chayjina k'acha wawakunaykiri, ch'iqchilla, imaynamanta jinapuni llusqinri, imanankitaqri?.

Chaymantaq mama p'isaqa kutichispa ñisqa:

- Q'uñininap'ukrumanchuraykuspakankarani, chaymanta chayjina k'acha llusqiramunku.

Chaymanta atuqqa mama p'isaqata ñisqa:

- Jina kaptinqa ñuqapis kikillantataq, wawakunay wawayki jina k'acha kananpaq wawakunayta q'uñi p'urupi kankaramusaq.

Atuqtaq wasinman ripusqa, chayaytawantaq p'uruta ninawanparichisqa, munasqawawakunanta chaymanta churaykusqa, chaypitaq q'uñipi kusikuchkankucha ñispa qhawasqa. Chaymanta

wawakunanta p'ukrumanta jurqhuptintaq q'ala wañurasqataq kankarasqataq kasqanku. Atuqqa wawakunanta sumaq kankarasqataq wañusqatataq qhawaspa waqayta qallarisqa. Atuqta waqayta uyarispa urus runaqa mancharisqa uyarisqanku, kasqanrayku chay pachapiqa mana atuq waqay uyarikuq.

Atuqtaq waqaspa p'isaqapaq sumaqta phiñarikuspa ñisqa:

- Imaraykutaq llullakuwan tariytawan mikhusaq.

Jinallapi ichhu chawpipi p'isaqata tarin, jinaspataq ñin:

- Imarayku llullakuwanki, kunan wawakunay kankasqataq wañusqataq kanku. Kunan mikhusqayki.

P'isaqataq ñispa kutichin:

- Mikhuy munawanki chayqa, ñawpaqtaqa astawan misk'i kanaypaq kuntimintutaraq

churaykukusaq, jinamantapis p'isaqaqa watiqmanta llullakullasqataq. Sumaq jaya uchuta ripranman churakun, chaymanataq atuqman chimpaykun, manaraq khanichkaptintaq rikranta sinchita laphaspa atuqpa ñawinman tukuy uchuta junt'aykuchin. Jinapitaq atuqqa waqaspa qhipakun, kumayri kay jina millay kanaykiri ñispa.

EL ZORRO Y LA SURURU

Era un día de felicidad familiar, una madre sururu (perdiz pequeña) paseaba en el hermoso campo con sus bellísimos pollitos, gozando el aire puro de la naturaleza. De pronto, de entre las pajas apareció un sagaz zorro, que al ver al sururu le dijo: “¿Cómo estás, comadre?”. “¿Qué bonitos son tus hijitos, de color gris?” y ¿Cómo nacieron así? ¿Qué les has hecho?

La madre sururu le contesto diciendo: “A mis hijitos los retosté en el horno, de allí salieron con ese color tan bello”. El zorro le contestó: “Ah, entonces yo también retostaré a mis hijitos en el horno, para que sean igualitos que tus hijitos”.

El zorro se fue a su habitación y calentó el horno con fuego, llamó a sus hijitos y les metió al horno caliente. Miraba a sus hijitos pensando que estaban riendo en el ambiente caliente; pero, cuando los sacó del horno, sus hijos ya estaban



muertos y bien retostados. El zorro, mirando a su hijitos retostados y muertos, empezó a llorar por los alrededores. En aquella ocasión, los urus quedaron sorprendidos al oír el pedido de auxilio del zorro, puesto que en esta época los zorros no acostumbraban llorar.

El zorro, derramando lágrimas, se enojó contra el sururu diciendo: “Por qué me ha mentado, lo encontraré y me lo comeré. Después de buscar mucho, la zorra finalmente encontró al sururu en medio de los pajonales. Al verlo le preguntó: “¿Por qué me mentiste?! ¡Mis hijitos están bien tostados y muertos! ¡Ahora, te comeré!”.

La sururu le contestó diciendo: “Si quieres comerme, primero me condimentaré y luego me comerás más sabroso”. Sin embargo, la sururu nuevamente mintió, pues se puso ají picante y colorante en sus alas. Luego, el zorro se acercó a la sururu para comerlo, pero antes que éste abra la boca, el ave sacudió sus alas y echó todo el ají en los ojos del zorro, haciéndole llorar y gritar lo siguiente: “¡Qué maldita eres, comadre!”

6. THAMZTAN NI THOW THOWZTAN

Tuki pacha thamiki lhatatakiña, niña kur t'oxuran txaxñitakiña.

Xalla nuż txaxan pukultan ur thow thowaki ancha na tur smaśikiña, niña tshisuñaki na turakiś tsjijpsikiña, neqhstan na turki tsukaña zăsiñkiña tsewkchukpacha neqhstan ni thowaki txoxtsikiña tikhśipacha.

Xalla neqhstan ni thowaki tukta waywara khissikiña.

Niżtikiśtan chitapanña, thamiki t'oxuran txaxñi kiña; anaña t'oxuran jejski, thamizkhen lakhesaña.

WAYRAMANTAWAN MAQT'AKUNAMANTAWAN

Jaqay ñawpa pachapiqa wayraqa sapan saqisqa jutk'ukunapi puñuq ñin.

Wayra pachamamapi kawsaq jinaqa juk warmi karqa ñin, paytaqmi juk maqt'a urumanta wayllusqa kasqa ñin. Sapa p'unchaw maqt'a urup qhipanta mana riparaylla qhatiykachaq ñin. Juk p'unchawtaq pay sumaqtapuni maqt'a urupaq

phiñakusqa, chay maqt'ata juk llaqtamasin imillawan parlaqta rikusqa. Jinapitaq imillaqa chay llaqtapi wasanchasqa jina kasqanta riparakusqa; chaymanta pacha sipasqa tukuy qharita chiqnikuq ñin, tukuy kikin kikillan kasqankuta yuyaspa.

Jukp'unchawqasipassapallanjukjutk'uñiqpi chukuchkaptin, jinapitaq uru maqt'akuna imillap manchay k'achakayninta qhawaspa paykunapura rimarispas jukninchik allqurakusunchik ñisqanku.

Tukuy ruwanankuta sumaqta ñinakuytawan juknin imillata parlapayasqa, manataq riparakusqachu imilla wayra kasqanta. Jinallapi imillaqa manchay utqayta sayarispas muyuq wayraman tukuspa maqt'ataqa apakapusqa, jinallapi manchay pataman apasqa, chaypitaq maqt'aqa manchayta manchariywan urmaykamuspa wañusqa.

Chayrayku wayra maychuch saqisqa jutk'ukunapi puñun ñin, chaymanta mana unqunapaq jark'akunan ñin.





EL VIENTO Y LOS JOVENES

En cierto tiempo pasado, se dice que el viento dormía en algunos hoyos abandonados.

Como elemento de la naturaleza, el viento era una mujer bella y estaba muy enamorada de un noble joven uru, al cual diariamente le perseguía sin que éste se dé cuenta.

Sin embargo, un día la cholita, que era el viento, se enojó seriamente con el joven debido a que lo vio platicando amorosamente con otra mujer de su terruño. Desde entonces, sintiéndose engañada, la cholita comenzó a odiar a todos los varones, pensando que todos los hombres eran iguales.

Un día, cuando la cholita se encontraba sola, sentada a la orilla de un hoyo abandonado, pasaron unos jóvenes urus que, al mirarla, se sintieron cautivados por la belleza de los hermosos y largos cabellos del viento, decidiendo aprovecharse de la joven cholita.

Una vez planificada su fechoría, uno de los jóvenes se abalanzó sobre la solitaria cholita, sin darse cuenta que la cholita era el viento. La reacción de la cholita fue sorprendente, pues se levantó de prisa sacudiendo su cuerpo, saltando,

brincando y corriendo en torno al joven, convirtiéndose en un instante en un enorme turbión que levantó al hombre por los cielos. Al final, el hombre murió por la caída desde el cielo hacia la tierra, por intentar abusar a la cholita.

Por eso dicen que el viento duerme en lugares donde existen hoyos abandonados, del cual debemos cuidarnos para no enfermarnos.



7. TURATAN PIŠHK PJIJŠQIŽTAN

Tuki timpu tsha k'achha ur tur želiñtakiča okanaka ichkan.

Neqhstan tsha tur maś thonchiñkiča tsa-tiž oqhla khikan, Nužkiś na k'achha turki xorchiś pinst'ichiñkiča, neqhstan pukultan pjijsqanaka ni žkati želatkiča, nižaśa ni turtaqa qaśni ancha nonśikiča.

Xalla neqhstan na ur turki tsati oqhchiñkiča, nižaśa ni tsatkiś walxa žoynaka želatkiča.

Tsatqhuykiś žoynakaž luśhkichikiča: tshiki saxwa, nižaśa pukultan tshiki jäki ch'oxni śkitchištakiča.

Ni saxw śkitchiś žoñiki na turatan ancha śuma tsathchikiča, neqhstan na turki niž qhara lanžinchiñkiča, nižaśa ancha žhaxtatakiča, nužkiś pewkśiñkiča tuž khikan ¿qhažtikiśtan ancha žhaxta am qharaxö? Neqhstan ni towaki qhaśikiča tuž khikan: weth qamś yoqkin ana wira qhaś želhča; nužkiś na turki ni thow tshaykiś qawñižtan moqžiñchiñkiča qawñiranpacha apśxapa, ancha ni thowa na tur pekatiča, nuž žerśikiča ni tsat šeśi, nižaśa thappacha lewchikiča.

Xaqatažu na turki tshi ochhškiś qhaś chhichku ni towa qhuri oqhchiñkiča qawñiranpacha apžku, nižaśa tshi śqat maś qostan źerśikiča ni qawñiki, xalla neqhstan ni maś khewśiñkiča, nižaśa ni qawñi saxw pjijśqiz tshaykiś moqta cherśiñkiča, niź lä-tukiś tshi jäki ch'oxñi pjijśqa źelatkiča; ni cheržku na turki ancha tsukchi qhuya oqhchiñkiča.

SIPASMANTAWAN ISKAY ARARANKHAMANTAWAN

Ñawpa pachapiqa, laqha pachap qhipanmanqa uru ayllukunaqa raymikunapi sumaq kusiy kawsaypi kaq kanku.

Juk uru kawsay pachapi, juk ayllu ukhupi juk imilla paqarikusqa, chaypi wik'uñata michiq kasqa. K'acha kawsaynin tukuy chiri pampapi kaqkunata kusichiq kasqa. Jinallamantataq tukuy ñawpa runakunaman sumaq munayninta rikhurichik kasqa.

Juk uru runap raymi p'unchawninpi, imillap kakanku juk jatun raymita wakichisqanku, chaymantaq imillaqtaqa waqyachisqanku.

Juk imilla masin, pampapi wik'uñata michichkaptin raymimanta rinanpaq, raymiman willakuta willaq risqa. Imillaqa maychay kusiywan tukuypaq uyarinanta umallirikusqa: ¿Kunan imayna p'achallisqa raymiman risaq?, mana chayñiqpi iskay ararankha kasqanta riparakuspa chayta ñisqa.

Jinapitaq chay raymi p'unchawqa imillaqa tumpa manchili jinapis sumaq p'achayuq tukuy raymimanta sumaq k'acha kasqa.

Jinallapi sumaq p'achallisqa iskay runa chayamusqanku. Juknin ch'iqchi p'achayuq kasqa, juknintaq q'umir p'achayuq kasqa. Tukuy waqyasqa chamuptinkuñañaqa raymi qallarikusqa. Tukuy tusuy qallarisqanku, sapa juk ch'ullanwan, chaypitaq imillaqa mana ch'ullayuq qhiparisqa, chayta rikuspataq juknin qhari chimpaspa tusuna ñisqa. Imillaqa manchi manchililla k'acha lluqallawan tusuq churakusqa.

Raymiqa maychay kusiy ukhullapi ruwakusqa, imillaqa chay qhariwan manchay kusiasqa tususqa, parlaspa parlaspa runa makinta llukchikusqa, chay riparakuspataq imillaqa ñisqa:



-¿Imarayku makiyki chay jina qhachqari?.
K'acha runataq ñispa kutichisqa:

- Maychus tiyakuni chaypi mana yaku kanchu,
manchay ch'aki pacha, yaku upyanaykupaq karuta
qhuchaman riyku.

K'acha michiq imillaqa chayta uyarispa,
yanapay munaq churakusqa, ñisqa:

- Maypichus kasqaykikama ñuqa yakuta
apapusqayki. Runataq kutischisqa. -Manchay
karu ñispa, mana chayay atiwaqchu nitaq yaku
apamuy atiwaqchu, purispa sayk'unki ñisqa.

Chayllapi imillaqa juk ruwayta umanpi
wakichikusqa, wayaqanpi tukuy ima kasqanta
yuyarisqa. Juk wayaqanpi juk musuq ch'uwi nañu
q'aytunta jap'isqa, chaywantaq runap chakanman
mana riparaylla wataykusqa.

Raymiqa mana ni ima ch'aqwawan
tukukapusqa, imillawan tusuq runataq chakanpi
nañu q'aytuyuq wawqi masinwan wasinman ripusqa.

Q'ayantintaq chhapu chhaputa manchay kuisqa k'acha runaman yakuta apaq churakusqa, chaypaqtaq chay nañu q'aytu chayninta yakuta k'acha runaman apasaq ñisqa, jinamantaq chaywan ch'akiyninta thasnukunqa ñisqa.

Tutamanta chiri chirillapiraq juk p'uyñu yakuta q'ipirikuytawan ñanu q'aytunta kachaykukusqa, jinapitaq manaraq chhika puriypi ñañu q'aytu ñanqa rumi uraman chinkaykusqa, chayta rikuytawantaq imillaqa may chay yachay munaywan rumita tikrasqa, chaypitaq iskay ararankhata rikusqa, junkin ch'iqchi juknintaq q'umir kasqa.

Chayta rikuytawantaq imillaqa manchay mancharisqa wasinman t'ijusqa, chaypi ararankhata rikuspa, manataq munasqan runata rikusqachu, manqinmantachuch imillaqa manchay wayllusqa kachkarqa.

LA CHOLITA Y LOS DOS LAGARTOS

En aquellos tiempos, después de la oscuridad, la familia uru gozaba de alegría y por ello permanentemente realizaba fiestas.

Cuentan que en aquel tiempo, en el seno de una familia uru surgió una cholita que se dedicaba a pastar vicuñas (huaris). La alegría y juventud de la pastora elogiaban la vida y daban alegría a los paisajes del altiplano.

En una ocasión, los tíos de la cholita prepararon una fiesta muy grande, a la cual por su puesto la invitaron. Para ello, una de sus amigas fue a comunicarle de la invitación y a pedirle que pueda asistir a la fiesta. La cholita, muy emocionada, pensó en voz alta: ¿Ahora, cómo iré vestida a la fiesta?, sin darse cuenta que en entorno suyo habían lagartos escuchando lo que ella hablaba.

Entonces, llegó el día esperado y la cholita, a pesar de su timidez, asistió muy bien vestida, era la más hermosa de la fiesta uru.

Después de un rato llegaron dos hombres elegantemente vestidos. Uno de ellos llevaba un traje de color gris y el otro un traje de color ver-

de amarillento. Viendo que todos los invitados ya habían llegado, empezó la fiesta, todos los invitados empezaron a bailar, cada cual con su respectiva pareja. Sin embargo, quien no tenía su pareja era la cholita. Al verla sola, uno de los hombres se le acercó y la invitó a bailar, tímidamente la cholita aceptó y se pusieron a bailar.

Mientras la fiesta se desarrollaba con mucha alegría, la cholita bailaba y hablaba muy feliz con aquel hombre elegante. De repente, el hombre tocó la mano de la cholita y al sentir una sensación rara, la cholita le preguntó: “¿Por qué tu mano es tan áspera?” Y el hombre elegante le contestó diciendo: “En el lugar donde vivo, no hay agua, es un lugar seco. Para tomar el agua que da la vida, tenemos que ir hasta el lago, y el recorrido es muy largo”.

La bella cholita se interesó en ayudar a que aquel hombre obtenga agua diciéndole: “Donde estés, yo te lo traeré agua con mucho gusto”. A lo que el hombre le respondió: “Es muy lejos, no podrás llegar ni traer agua. Te agotarás por el cansancio”.

En aquel momento, la cholita pensó rápidamente en un plan y recordó que entre las cosas que llevaba en sus bolsillos tenía una carreta de

hilo. Tomó el hilo y con sus preciosas manos acarició suavemente las manos del hombre, amarrando el extremo del hilo en la cintura del hombre, el cual no se dio cuenta de la estrategia de la cholita.

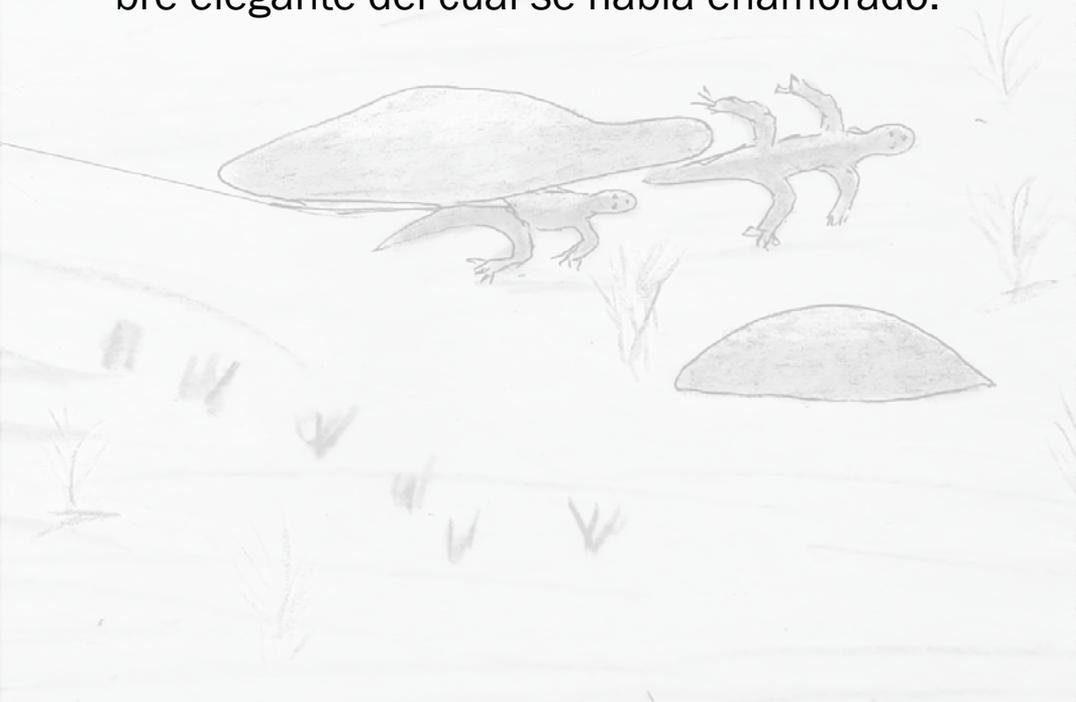
La fiesta terminó con tranquilidad y el hombre que bailaba con la cholita se fue a su casa arrastrando el hilo que se encontraba atado a su cintura, en compañía del otro hombre con el que había llegado a la fiesta.

Al día siguiente, con la llegada de los primeros rayos de sol, la cholita emocionada decidió llevar agua al hombre elegante con el que había bailado toda la noche. Para ello, buscó la punta del hilo que había amarrado a la cintura del hombre y comenzó a caminar hacia el otro extremo, buscando a aquel de quien se había enamorado.

En un ambiente fresco y con mucha impaciencia, la cholita emprendió la caminata llevando un cántaro lleno de agua. No había caminado mucho y de pronto encontró rápidamente el final del hilo que se introducía debajo de una piedra semiplana. La sorpresa fue grande al ver que el hilo terminaba debajo de la piedra, y fue más cuando

levantó la piedra, pues vio que el hilo estaba amarrado de la cintura de un lagarto de color gris y al lado suyo un lagarto de color verde amarillento.

Al ver lo sucedido, la hermosa cholita uru empezó a correr hacia su casa, sintiendo pánico por haber visto a un lagarto en vez de ver al hombre elegante del cual se había enamorado.



8. WEŽLIŽTAN QITŽTAN

Tshipacha tshi wežla puj atkiś želatkiča, nužkhen tshi qitikiča nakhtuñtan atkiśtan thonśikiča, nižaša tuž khichikiča: ni wežlalla jaśiki werh am lulhžnača.

Neqhśtan ni qitiki wežliž qhuthñi qaqi qallantichikiča, xalla neqhśtan ni wežlaki ancha năśikiča, tshi puj atqhuthñi laychikiča.

Ni cheržku qitiki walxa žawxśikiča tuž khikan: xaśiki am lulhžnača; ana luli atchikiča ni qitiki.

Nižaša qitiqaś qhaśiž qužta tikhśikiča.

URPIMANTAWAN ATUQMANTAWAN

Juk k'acha sumaq q'umir chiri chiri pacha q'umirlla, achkha yakuyuq mayu chayñiqpi jina juk sapallan urpi kachkasqa.

Mayu chimpapitaq juk millay sumaqman rikch'akuqniyuq jina atuq rikhurisqa, yarqhayninta thasnunanpaq mikhunata mask'asqa. K'acha urpita rikuytawantaq ñisqa: -k'acha urpi sumaq mikhunay kanki, yarqhasqa kachkani, mikhuykusqayki.

Manaraq ima parlaywan kutichichkaspá urphiqa tukuy imachuch tiyan qhawayninpi chayman phawanapaq t´ukurispa atuqta ñisqa: ñuqa mikhunayki kanaypaqqa jap´inawaykaraq tiyan, chaymanta mikhuwanki. Jinapitaq atuqqa mana luq´iyachikunanpaqqa chay mayupi yakunta wayt´aq churakusqa. Manaraq atuq yakumanta llusqsimuchkaptintaq urpiqa juknin mayu chimpaman phawasqa. Atuqqa qhasipaq mayu chimpaman risqa.

Mana imaynamantapis munarqa chayta taripayta atispaqa, chay aycha mikhuq uywaqa phiñakusqa, watiqmanta qhapharisqa: -imarayku ripunkiri nuqap mikhunaycha kanki ari, kunanqa jap´irparisqaykipuni, chaymanta mana khamuspalla mikhuykusqayki. Chaymanta watiqmanta chimpaman riyta qallarillasqataq. Chawpi mayupi kachkaptintaq urpiqa watiqmanta q´utiyaytawan juknin chimpaman phawallantaq. Atuqtaq manchay phiñasqa kutirichkaspá achka yakuwan wañusqata jina saqin, jinapitaq yaku apakapun.



LA PALOMA Y EL ZORRO

En un ambiente natural fresco, ameno y fértil, lleno de verdor, una solitaria paloma se posó a las orillas de un río caudaloso de agua cristalina.

Al frente del río apareció un astuto, agudo y hábil zorro, con simpatía penetrante, en busca de

algún alimento para saciar su hambre. Viendo gustosamente a la bella paloma, le gritó diciendo: “Her-
mosa paloma, eres mi encantadora presa, estoy de
hambre, te comeré”.

Antes de responder, la paloma miró el hori-
zonte y encontró que era fácil escapar. Después,
le dijo al zorro: si quieres que yo sea tu presa,
atrápame y cómeme. El zorro, hábil para enga-
ñar, evitar ser engañado o lograr artificiosamente
cualquier fin, se decidió y cruzó el caudaloso río
de agua cristalina. Para no ser atrapada, la her-
mosa paloma pensó en burlar al zorro y antes de
que el zorro salga del agua a la superficie.

Voló a la otra banda del río. Vanos fueron
los sacrificios del zorro para cruzar nuevamente
el río caudaloso.

No pudiendo dar con su objetivo, el mamífe-
ro carnicero, enojado y furioso, nuevamente gritó
a la paloma: “Por qué te fuiste, si eres mi presa.
Ahora, sí te atraparé y te comeré sin masticar”.
Nuevamente se metió al río y emprendió el cami-
no de retorno. Mientras tanto, cuando el zorro se
encontraba a la mitad del río, la paloma burlona

voló al otro lado del río. Al advertir el engaño, el zorro furiosamente intentó regresar, pero al dar la vuelta, fue embestido por una ola gigante, la cual cubrió todo el cuerpo del pobre zorro. Finalmente, casi moribundo, el zorro resultó la única presa de las aguas del río caudaloso.



DIBUJOS

1. El lagarto y el sut´uwalla: **Wilder Huanaco Mamani**
2. La parihuana y el lagarto: **Gaby Abigail Choque Choque**
3. La Cholita y el joven lagarto: **Juan Ramiro Choque Álvarez**
4. La araña y la mosca: **Casilda Alvarez Miranda**
5. El zorro y la sururu: **Wilma Rios Mamani**
6. El viento y los jóvenes: **Adrin Álvarez Choque**
7. La cholita y los dos lagartos: **Carmen Conde Choque**
8. La paloma y el zorro: **Andrea Alvarez Sepeda**

DEL LAGO POOPÓ



CUENTOS DE LOS URUS

ISBN: 978-99974-843-2-1



9 789997 484321